

DE LA RENCONTRE AU RECIT

Nous nous sommes regardés, nous nous sommes rapprochés les uns des autres et nous nous sommes rencontrés. Une rencontre entre couleurs, goûts et langues des différentes cultures, commencée avec la FETE DES PEUPLES 2009 et continuée ensuite avec d'autres moments de fête, de prière et de réflexion pendant toute l'année.

Voilà que nous sommes prêts pour la deuxième édition de la Fête des Peuples qui est pour nous un défi : passer de la simple RENCONTRE à un profond et enrichissant RECIT entre cultures qui vivent dans notre ville de Salerno.

De la rencontre au récit : *c'est le slogan que vous trouverez bientôt dans toutes les langues, slogan adressé à tous ceux qui désirent se rencontrer, écouter et entendre les récits des autres cultures.*

Dans le sillon de ce qu'on a fait l'année passée, nous voulons percer davantage et intensifier la connaissance à travers le récit des contes et des fêtes traditionnelles avec la musique, la danse, les jours de fête, les jeux et les traditions religieuses.

Se raconter dans la musique

Chaque culture se fait connaître à travers les notes de la musique, se présente avec l'harmonie

Des accords joués et chantés dans des façons différentes, à travers l'histoire, le vécu, les relations et les espoirs d'un peuple qui les écoute et les interprète.

Se raconter dans la danse

L'expression du corps est particulière dans chaque culture. En partant de la façon de gérer ses gestes, l'allure et l'expression du visage et du corps entier on peut distinguer les diversités liées aux cultures. A travers la danse, on partage l'état de son âme, les sentiments et les messages qu'on aimerait faire arriver à ceux qui nous entourent.

Se raconter dans les jeux.

Dans chaque culture, depuis l'enfance, nous nous mettons en contact avec les autres à travers les jeux qui nous mettent en relation, qui nous aident à nous confronter et à nous fortifier physiquement et intellectuellement. Les jeux et le sport deviennent un signe distinctif, qui caractérise n'importe quel pays.

Se raconter dans les traditions religieuses

L'individu devient une personne dans la relation. Entre les relations, le sens de Dieu ou des divinités est présent avec des différents aspects dans chaque culture. La diversité est entendue, exprimée et communiquée à partir du rapport que chaque culture, chaque personne a avec Dieu.

Se raconter à travers les contes et les fêtes traditionnelles

Le conte est un genre de récit originel des traditions populaires, caractérisé par des événements et des personnages fantastiques qui sont dus à la transmission des événements, épisodes, ambiances géographiques et du climat de chaque pays du monde. Les fêtes traditionnelles représentent les événements les plus importants sur lesquels l'histoire et la vie quotidienne d'un territoire, d'un peuple, sont centrés.

La fête des peuples 2010 est donc un invitation à :

- *Unir les voix à travers la musique*
- *Danser ensemble avec un même mouvement*
- *Fêter la joie d'être ensemble et jouer dans un climat de fraternité*
- *Prier le Dieu qui nous unit*
- *Découvrir les contes et les fêtes traditionnelles qui nous racontent l'histoire, la culture,*

Le territoire d'un peuple, pays, nation, continent...

Bon récit à tous et à toutes

FROM MEETING TO TELLING

We looked at and we got close and we finally met. A combination of colors, tastes and languages of different cultures, started with the "Festa dei popoli" in 2009 and carried on with other moments of joy, prayer and reflection during the year.

Ready for the second edition of "Festa dei popoli" that represents a challenge for us: going from a simple MEETING to a deeper and richer TELLING/STORY among cultures living the same city.

From meeting to telling: here is the slogan you will find soon in every language, which is addressed to those who desire to tell or to listen to the other cultures' stories.

Carrying on what we already did last year, we would like to intensify and improve the knowledge through stories and traditional celebrations throughout music, dance, games, and religious traditions.

Talking about myself through music:

each culture expresses itself through the language of music, shows itself through thousand of different ways, through the history, life, hope and relationship of the people who are listening to and interpreting.

Talking about myself through dance:

the language of the body is particular in every culture. From the "gesturing", behaviour and facial expressions and the entire/whole body it is possible to distinguish the diversity/difference concerning the cultures. Through dance, you can show your soul's feelings and the messages you want to send to those around you.

Talking about myself through games:

In every culture, from childhood we relate to the others through games, which help us to compare and strengthen each other physically and intellectually. Games and sports become a distinctive sign for a certain country.

Talking about myself in religious traditions:

Each individual becomes a "person" through relationships. Among relationships, the significance of God and religion has a strong presence, in every aspect of each culture. The diversity is felt, expressed and communicated starting with the relationship that each person has with God.

Talking about myself through stories and traditional celebrations:

Using stories are a very common thing in today's culture, characterized by events and imaginary characters that come from events, episodes, contexts from all over the world. The celebrations represent important events in which we can focus on the history and life of people.

"Festa dei popoli" is just an invitation for:

bringing people together through music and dance to celebrate the joy of our unity and pray to the God who unifies. Meanwhile, we discover the history, culture and characteristics of other people around us.

DO ENCONTRO À NARRAÇÃO

Nos guardamos, nos aproximamos uns dos outros e nos encontramos. Um encontro entre cores, sabores e idiomas de culturas diferentes, iniciado com a Festa dos Povos 2009, e continuado com outros momentos de festa, oração e reflexão durante o ano todo.

Eis aqui, estamos prontos para a segunda edição da Festa dos Povos cuja realização representa para nós um grande desafio: passar do simples ENCONTRO a uma profunda e enriquecedora NARRAÇÃO entre culturas que vivem na mesma cidade.

DO ENCONTRO À NARRAÇÃO – Este é o lema que será traduzido o quanto antes para todos os idiomas, lema destinado à todos aqueles que desejam falar de si mesmo e escutar os contos de outras culturas.

Em continuidade com aquilo que já foi feito o ano passado, queremos aprofundar e intensificar o conhecimento por meio da narração de fábulas e festas tradicionais, através da música, da dança, das festividades, dos jogos e das tradições religiosas.

Eu falo de mim através da música

Cada cultura exprime-se através das notas da música, apresenta-se com a harmonia de arranjos tocados e cantados em mil diferentes maneiras através da história, da vivência, das relações e das esperanças que o povo escuta e interpreta.

Eu falo de mim através da dança

A expressão corporal é singular em cada cultura. Partindo dos gestos, das atitudes e da expressividade do rosto e do corpo inteiro, podem-se distinguir

as diferenças ligadas às culturas. Através da dança, comunicam-se os sentimentos, os estados da alma e as mensagens que gostaríamos que chegassem àqueles que estão ao nosso redor.

Eu falo de mim através dos jogos

Em cada cultura, desde criança socializamos com os outros através das brincadeiras, dos jogos que nos põem em relação, e nos ajudam a comparar-nos fortalecendo-nos fisicamente e intelectualmente. O jogo e o esporte se tornam um sinal que caracteriza um determinado país.

Eu falo de mim através das tradições religiosas.

O indivíduo se torna pessoa através da relação. Nas relações, o sentido de Deus ou das divindades é presente, com as faces diferentes de cada cultura. A diversidade é percebida, expressa e comunicada a partir do relacionamento que cada cultura, cada pessoa tem com Deus.

Eu falo de mim através dos contos e das festas tradicionais

A fábula é um tipo de história original da tradição popular, caracterizada pelos acontecimentos e personagens fantásticos que provêm do suceder de eventos, episódios, contextos geográficos e climáticos de cada país do mundo. As festas tradicionais representam os eventos importantes sobre o qual focaliza-se a história e a vida de um determinado povo no seu dia-a-dia.

A festa dos povos 2010 portanto, é um convite para:

juntar as vozes, através da música

dançar juntos num só movimento

festejar a alegria de estar juntos

brincando num clima de fraternidade

rezando o Deus que une

e descobrir as fábulas e as festas tradicionais

que falam da história, da cultura,

de um povo, de um país, nação, continente

Feliz narração a todos...

DEL ENCUENTRO A LA HISTORIA

Nos hemos mirado, nos acercamos unos a los otros e nos hemos encontrado. Un lindo encuentro entre colores diferentes, entre culturas diferentes, lenguas, sabores, que inicio con la fiesta del 2009, y despues continuo sucesivamente con otros momentos de fiesta, plegarias y reflexiones durante todo el año.

Ahora nos vemos en la segunda edición de la Fiesta de los Pueblos que representa para nosotros un reto: pasar de un simple encuentro al establecimiento de lazos de amistad, hermandad y a un intercambio de historia cultural entre los pueblos que vivimos en la misma ciudad.

Del encuentro a la historia: este es el slogan que encontraras en varias lenguas, slogan para todos aquellos que desean encontrarse, intercambiar historias y cuentos de otras culturas.

Continuando con todo lo que se hizo el año pasado, queremos aprofundizar y intensificar através de la musica, bailes, fiestas, juegos, tradiciones religiosas, però sobre todo atravez de las historias y fiestas tradicionales de cada pueblo.

Mi historia con la musica:

Cada cultura se expresa a travez de las notas musicales, se siente una armonia de acuerdos y notas musicales, cantos de mil modos diferentes, que recuentan el vivido, la relaciones y las esperanzas de cada pueblo que escuchan y representan.

Mi historia con el baile:

Las expresiones del cuerpo es particular en cada cultura. De los gestos, los movimientos y la expresividad de los rostros y del entero cuerpo se pueden distinguir las diferencias de cada cultura. Atravez de los bailes, se puede comunicar los animos, los sentimientos y los mensajes que queremos enviar a quien esta alrededor de nosotros.

Mi historia en los juegos:

En cada cultura, desde chiquitos intercambiamos con los demas atravez de los juegos que no solo nos hacen estar juntos, si no que nos ayudan a

